

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR

SESSION 2014

ÉPREUVE DE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE

GROUPE 1

POLONAIS

Durée : 2 heures

SPÉCIALITÉS	Dictionnaires Autorisés	Coefficients
Assurance	Bilingue	1
Banque	Bilingue	1
Communication	Unilingue	2
Management des unités commerciales	Bilingue	1,5
Notariat	Bilingue	1

**Dictionnaire(s) bilingue(s) autorisé(s).
Calculatrice interdite.**

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Le sujet se compose de 3 pages, numérotées 1/3 à 3/3.

TEXTE

Zaprogramuj sobie budżet

Zarządzanie domowym budżetem nie wymaga już siedzenia godzinami nad kajetem z ołówkiem w ręku. Banki proponują aplikacje podpięte do konta internetowego. W internecie też nie brakuje specjalnych programów.

Pierwszym takim bankowym produktem na polskim rynku był Meritum Planer. Meritum Bank zaproponował go przed dwoma laty. I lawina ruszyła. [...] Technika idzie do przodu, aplikacje do zarządzania pieniędzmi pojawiają się także w wersjach na smartfony. [...]

Programy do zarządzania domowym budżetem są powiązane z kontem, kartami płatniczymi i innymi produktami. Automatycznie klasyfikują dane o transakcjach według odpowiednich kategorii. Warto też podkreślić, że aplikacje te są elastyczne i pozwalają na ustalanie własnych grup wydatków¹ i przychodów². Część z nich pozwala także na importowanie danych z innych kont – to ważne, bo nie zawsze dzielimy rachunek ze współmałżonkiem czy partnerem. Wydatki realizowe gotówką trzeba opisać, ale to i tak zajmie mniej czasu niż księgowość papierowa lub tworzenie własnych zestawień w Excelu.

Użytkownik na bieżąco kontroluje miesięczny budżet i jest informowany, w jakiej części go już zrealizował. Wszystkie zestawienia prezentowane są w przystępny sposób – zarówno w liczbach, jak i w wykresach.

Dlaczego banki chcą ułatwić nam życie? Cóż – konkurencja na rynku wymusza ciągle udoskonalanie oferty. Instytucje finansowe rywalizują między sobą nie tylko stawkami kredytów czy depozytów. Chcą też zapewnić jak największą użyteczność swoich produktów. Dzięki programom do oszczędzania wiedzą przecież więcej o klientach. Korzystają także na tym, że klient, który bez problemu kontroluje swój budżet, jest dla nich bezpieczniejszy. I można mu zaproponować odpowiedni produkt. [...] Bankowe aplikacje do zarządzania domowymi finansami to także sposób na lojalność. Chcąc uprościć sobie księgowość, klient coraz częściej korzysta z bezgotówkowych rozliczeń i przelewów. A jeśli się przyzwyczai do aplikacji, trudniej mu będzie podjąć decyzję o zmianie banku. [...]

Cezary Koprowicz, *Newsweek*, Nr 31, 2013

¹ wydatki - *dépenses*

² przychody – *revenus*

TRAVAIL À FAIRE

Le candidat rédige les réponses exclusivement sur sa copie, les présente dans l'ordre et les numérote conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION (20/60 points)

Rédigez **en polonais** les réponses aux questions suivantes :

1. Jakie możliwości zarządzania domowym budżetem opisane są w artykule ?
2. Od kiedy można się posługiwać aplikacjami bankowymi w Polsce ?
3. Na czym banki zyskują, proponując aplikacje do zarządzania budżetem domowym ?
4. Co zyskuje na posługiwaniu się nimi klient ?
5. Jakie są minusy aplikacji bankowych ?

II. EXPRESSION (20/60 points)

Rédigez **en polonais** une lettre aux clients en proposant le nouveau service de gestion de budget décrit dans l'article. (150 mots environ)

III. TRADUCTION (20/60 points)

Faites la traduction en français du passage allant de « Programy do zarządzania ... » à « ... wydatków i przychodów. »

BTS TERTIAIRES ET NOTARIAT- Groupe 1 des LVE		Session 2014
POLONAIS	LVE1 POL	Page 3/3